

# The effectiveness of bilingual teaching and learning

## Research report

Dr Hanan Khalifa



## Welcome to CfBT Education Trust

CfBT Education Trust is a top 50 UK charity providing education services for public benefit in the UK and internationally. Established 40 years ago, CfBT Education Trust now has an annual turnover exceeding £100 million and employs 2,300 staff worldwide who support educational reform, teach, advise, research and train.

Since we were founded, we have worked in more than 40 countries around the world. Our work involves teacher and leadership training, curriculum design and school improvement services. The majority of staff provide services direct to learners: in nurseries, schools and academies; through projects for excluded pupils; in young offender institutions and in advice and guidance centres for young people.

We have worked successfully to implement reform programmes for governments throughout the world. Government clients in the UK include the Department for Education (DfE), the Office for Standards in Education, Children's Services and Skills (Ofsted), and local authorities. Internationally, we work with educational ministries in Dubai, Abu Dhabi and Singapore among many others.

Surpluses generated by our operations are reinvested in educational research and development. Our research programme – Evidence for Education – aims to improve educational practice on the ground and widen access to research in the UK and overseas.

Visit [www.cfbt.com](http://www.cfbt.com) for more information.



## Contents

Acknowledgements	2
About the author	2
Abbreviations, acronyms and key terms	3
Executive summary	4
1. Context	5
1.1 Education reform in Abu Dhabi	5
1.2 Bilingual education in Abu Dhabi	5
2. About the research	6
3. Findings of the research	7
3.1 Students' attitude and perceptions of bilingual teaching and learning	7
3.2 Students' active involvement in their learning	8
3.3 Student-centred teaching and classroom activities	8
3.4 'Translanguaging' in the classroom	9
3.5 Stakeholder views of bilingual provision	10
3.6 Preserving Emirati culture and heritage	10
4. Conclusion	11



## **Acknowledgements**

This research was conducted by Dr Hanan Khalifa of the University of Cambridge. Abu Dhabi Educational Council (ADEC) supported Dr Khalifa in the implementation of the research, and special thanks are due to Dr Mugheer Khamis Al-Khaili, Director General, and Dr Masood Abdulla Badri, Professor and Head of Research, Planning and Performance Management.

The research was also supported by school principals in Abu Dhabi, Al Shahama, Madinat Zayed, and Al Ain; and CfBT staff in the Abu Dhabi office.

## **About the author**

Hanan Khalifa is an Assistant Director of Research at the University of Cambridge ESOL Examinations. She holds a PhD in Language Testing from the University of Reading (UK). Hanan is widely experienced in educational assessment and programme evaluation. She has given several plenaries, conducted workshops, and delivered courses on language learning, teaching and testing at international events. Hanan has also carried out overseas consultancies for international agencies (such as DFID, USAID, AMIDEAST, AED, AIR) on materials design, test development, capacity building, measuring institutional change, and school management excellence. Her 2009 co-authored book with Cyril Weir 'Examining Reading' is a standard text on Association of Language Testers in Europe (ALTE) training programmes and on certain MA/MPhil programmes in the UK.



## **Abbreviations, acronyms and key terms**

ADEC	Abu Dhabi Educational Council
Bilingual	Using or able to use two languages with equal or nearly equal fluency
Biliterate	Ability to read and write in two languages
CfBT	Centre for British Teachers LLC Abu Dhabi (a part of CfBT Education Trust)
First language	The language which people use most frequently in their home lives
ICT	Information and Communication Technology
Monolingual	Using or knowing only one language
PPP	Public Private Partnership
Second language	Any language learned after the first language or mother tongue
Translanguaging	Receiving information in one language and using or applying it in the other language



## **Executive summary**

This report discusses the bilingual approach used in schools supported by CfBT in partnership with ADEC in Abu Dhabi. It is based on research conducted in eight schools during 2010. The report suggests that the bilingual approach adopted in Abu Dhabi is providing a good environment for academic improvement, achievement and enjoyment. The bilingual approach is likely to promote the development of future school-leavers who are critical thinkers, biliterate in Arabic and English, and secure and confident in their ability to help take their nation forward in line with Abu Dhabi's 2030 Vision. The report specifically identifies:

- a strong belief on the part of students and parents that the approach to bilingual learning was leading to higher levels of student performance and increased motivation
- evidence that students were finding significant time outside school to apply their bilingual skills and to support their own learning in both English and Arabic
- widespread use of more student-centered teaching, which was providing good opportunities for bilingual learning
- principals, teachers and parents largely supporting a bilingual approach that improves students' understanding in English medium subjects such as mathematics, as well as improved student proficiency in English
- principals and teachers reporting that bilingual teaching can improve student behaviour and motivation
- a widespread belief that bilingual teaching supports proficiency in both Arabic and English, with no negative implications on Arabic proficiency
- a view on the part of most students and parents that bilingual teaching does not weaken student national identity.



*The objective is to develop graduates who are critical thinkers, biliterate in Arabic and English, and secure and confident in their ability to help take their nation forward in line with the 2030 Vision.*

## 1. Context

### 1.1 Education reform in Abu Dhabi

In 2006 the Abu Dhabi Education Council (ADEC) began an ambitious education reform programme. The first phase involved the establishment of a Public Private Partnership (PPP). CfBT has been a partner in this public-private reform since its inception. Both ADEC and CfBT have seen year on year growth as the project has expanded from kindergarten and primary schools to include middle and secondary schools. The aim is to build capacity within schools as they manage the transition from one, largely monolingual system of education, to embedding sustainable ways of working with the new bilingual system. The next phase of reform in Abu Dhabi centres on the New School Model (NSM). Building upon the achievements of the PPP initiative, this will involve the establishment of two distinct faculties in each government school; an English medium faculty and an Arabic medium faculty. The underpinning principles of the New School Model are improving teaching methodology, developing more active student involvement in learning, and the provision of greater bilingual education, particularly in the subjects of maths, science and information and communication technology (ICT). The objective is to develop graduates who are critical thinkers, biliterate in Arabic and English, and secure and confident in their ability to help take their nation forward in line with the 2030 Vision.

### 1.2 Bilingual education in Abu Dhabi

The bilingual approach discussed in this report is used in all schools supported by CfBT. This utilises the students' first language to make instruction meaningful and Arabic and English are used throughout the day in all areas of school life: greetings; classroom instructions; directions; assemblies; special events; displays inside the classroom; and notice boards are all in both languages. In accordance with the ADEC approach to the curriculum, certain subjects such as maths, science, music, ICT, art and physical education are taught in both Arabic and English (although science and maths textbooks are in English). The teacher explains the concepts using both languages and translanguaging occurs in classroom interactions. Other languages are taught principally in Arabic or English. English, as a subject, is taught completely in English with sustained English language input throughout the lesson. Arabic, as a subject, Islamic studies and social studies are taught completely in Arabic. Teachers observed were all female and mostly Emirati nationals, with the others being expatriate Arabs.



## 2. About the research

*The research investigated the impact of bilingual teaching and learning...*

During the 2010 spring academic term, data was collected from eight schools which had been supported by CfBT since 2006. The schools were representative of schools in the Abu Dhabi Emirate in terms of gender, classroom size, location, socio-economic status of pupils, percentage of Emirati parents, and parental literacy.

Within these schools, Grade 4 students (aged 9 to 10), their teachers and parents were the focus of the study. Data was gathered from a total of 258 students, 116 parents, 18 teachers, 8 school principals, 8 school-based CfBT teams and 24 classrooms. Table 1 below summarises the methods used to collect data from the different stakeholders.

The research investigated the impact of bilingual teaching and learning, looking specifically at student progression and proficiency. Issues around the impact of bilingual provision on national identity were also explored.

Table 1: Research methods					
	Student	Parent	Teacher	Principal	Policy
Structured focus group discussion			x		
One-to-one interviews				x	
Attitudinal and perception questionnaires	x	x	x		
Lesson observations			x		
Document review		x	x	x	x

**Focus group discussions** were held with CfBT staff in each school. Discussions focused on curriculum reform (mentoring, modelling and coaching), on perceived changes in teachers' effectiveness and students' learning, and on conditions required to sustain success.

**One-to-one interviews** were conducted with school principals. The purpose of the interviews was to gauge school leadership views on bilingual provision in the school, on students' Arabic and English language proficiency progression, and on perceived changes in teachers' effectiveness and students' learning.

**Attitudinal and perception questionnaires** were completed by students, parents and teachers. All three questionnaires shared certain themes such as learning progression, self-assessment, student-centred teaching, home support activities, and views on bilingual provision.

**Lessons were observed** in each of the eight schools in Arabic, maths and English. The observers looked at the lesson's structure, instructional materials and aids used, relevance of activities to lesson objectives, students' participation in activities, as well as instances of students and teachers using English and Arabic languages.

**Documents** were reviewed to provide data on school level roles and responsibilities, including professional development practices, curriculum reform activities and support services provided to the school community.





### 3. Findings of the research

*...the bilingual model used provides a positive environment that enhances learning.*

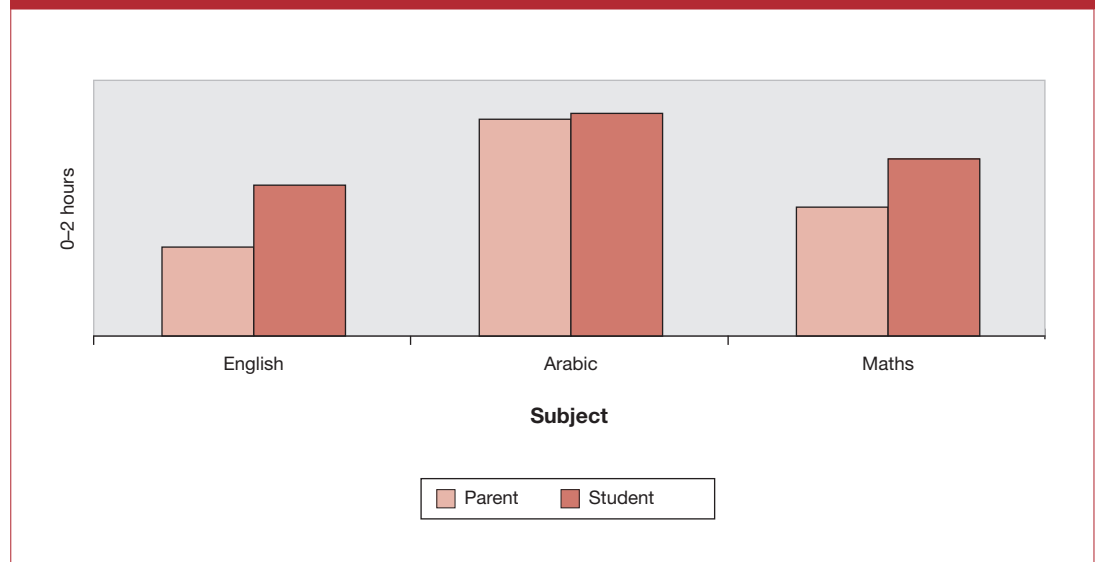
#### 3.1 Students' attitude and perceptions of bilingual teaching and learning

The majority of students and their parents described an improvement in English, Arabic, and maths (taught in Arabic and English) in the school year. Furthermore, the majority of students reported that they enjoyed all three subjects, with no significant difference between the subjects. This suggests that the bilingual model used provides a positive environment that enhances learning.

There were some modest differences between the experience of boys and girls, but on the whole there were few differences between their responses. Similarly, no significant differences were observed when responses were analysed by school location, with urban, suburban and smaller rural schools all showing similar results.

Students and their parents were also asked how much time is spent outside of class undertaking activities in each of the target languages; English and Arabic. The responses indicated that many students are beginning to operate in a rich bilingual environment within which they feel comfortable undertaking substantial activities in both languages. When asked about reading English books outside school 80% of students reported doing this 'sometimes' or 'frequently' compared to 91% in Arabic. The figures for speaking to friends in each language were very similar, indicating the way in which a bilingual environment is taking shape. There are some interesting gender differences between boys and girls in their non-school bilingualism. While only 48% of girls reported reading magazines in English, a much larger number (68%) of boys claimed to read English magazines outside school. There are also significant differences between the use of English outside school between urban and rural locations, with more English usage reported in urban settings.

**Table 2: Time spent studying outside school**





*The research showed that in general, students support their own learning of English and Arabic outside the school environment via different means.*

### **3.2 Students' active involvement in their learning**

One of the key principles of student-centred learning is that learners take responsibility for their learning; therefore data was gathered to investigate the type of activities students engage in outside the school environment in order to support their own learning. Information was collected from students and evidence was corroborated by parents' views.

The research showed that in general, students support their own learning of English and Arabic outside the school environment via different means. Both parent and student responses indicated that although both English and Arabic are used outside the classroom, learning support activities are more frequently carried out using Arabic, primarily through reading and speaking. This was true of both male and female students.

Interestingly, male students reported using English outside the classroom more frequently than female students. Given the earlier findings that male students were less confident than female students in their reported improvement in English and less likely to enjoy it, this suggests that male students may benefit from use of more informal approaches to learning English.

Understandably, using English outside the classroom was reported less frequently in rural schools than urban. This is likely to be due to minimal opportunities for exposure to English beyond the school environment.

### **3.3 Student-centred teaching and classroom activities**

Student-centred teaching is directly related to the ADEC strategic objective of improving the quality of teaching and one of its indicators, which is the introduction of new pedagogical concepts (see ADEC strategic plan June 2009 available from [www.adec.ac.ae/en/default/historic-transformation-for-education-adec-outlines-10-year-strategic-plan.html](http://www.adec.ac.ae/en/default/historic-transformation-for-education-adec-outlines-10-year-strategic-plan.html)). In order to investigate student-centred teaching, 24 lessons were observed and sections of the teachers' questionnaires focused on pedagogical elements including lesson planning, managing classroom environment, teaching and learning techniques, monitoring and assessment.

The majority of lessons observed were rated either satisfactory or good. This was true regardless of whether teachers were working in rural or urban areas. Furthermore, it is interesting to note that during lesson observations, the same teaching practice and methodology was applied in rural and urban locations. This standardised approach is an indicator of a successful teacher training and continuing professional development programme.

In the great majority of lessons there was a clear structure to the learning with an effective start involving clarity of aims, and effective conclusion emphasising the consolidation of learning. Effective use of paired or group learning was seen in many classrooms. Some of the most effective practice related to the way in which teachers related to their students and the use of key words. Priorities for further professional development include the way teachers provide students with opportunities to apply their understanding and skills to everyday life situations; and the use within lessons of a variety of instructional strategies.

However, the teacher observation also revealed some variations in quality and a small number of areas that require ongoing development. These include: behaviour management; explaining or



*Students in this school use Arabic and English languages in learning subjects, so they now study maths and science in English and they study Islamic studies and social studies in Arabic...*

referring to key words; providing students with opportunities to apply their understanding and skills to everyday life situations; and using a range of instructional strategies.

Observed student-centred classroom activities also included techniques such as:

- students sharing ideas with other students (and not worrying about making mistakes)
- together with classmates, students solving problems and puzzles
- student self-assessment or peer assessment.

During lesson observations, many of these activities were seen and carried out satisfactorily. Students and teachers were also asked about student-centred classroom activities in their respective questionnaires and the majority agreed that a range of regular activities occurred. When given opportunities most students were effective in such activities as commenting constructively on each others' work in a group setting and discussing with each other how to approach a task.

### 3.4 'Translanguaging' in the classroom

'Translanguaging' is a common phenomenon in the bilingual classroom. This is when the student or the teacher receives information in one language and uses or applies it in the other language. The research found examples of students and teachers translanguaging between English, regional dialect Arabic, and modern standard Arabic.

Regional dialect Arabic was used predominantly in English and maths lessons. Modern standard Arabic was used primarily in Arabic lessons:

*Students in this school use Arabic and English languages in learning subjects, so they now study maths and science in English and they study Islamic studies and social studies in Arabic... Students deal with both languages positively and effectively. The teachers are keen on improving their language skills so that they relate the language better to students.*

(Principal)

Some patterns begin to emerge from the research that indicate the language used for different activities, as shown in Table 3 below.

Table 3: Translanguaging activities		
	Activities in English	Activities in Arabic
<b>Students</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• During group work monitored by the teacher</li> <li>• Talking to teachers</li> <li>• Peer assessment</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• During group work not monitored by the teacher</li> <li>• Seeking input from peers</li> </ul>
<b>Teachers</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Directions, instructions, explication</li> <li>• In class observation and feedback</li> <li>• Praise and evaluation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Giving instructions</li> <li>• Explaining difficult concepts</li> <li>• Addressing behavioural issues</li> </ul>



*When bilingual education is introduced on a large scale, there may be reservations that it may not foster national identity or help maintain local culture and heritage.*

### 3.5 Stakeholder views of bilingual provision

Teachers, parents and school principals were asked about their views on provision of bilingual education and its impact on students' learning and teacher effectiveness. Overall there was a very positive tone to the responses. The parental responses were based on a substantial response.

A key question for parents concerned student proficiency in Arabic as a mother tongue. In any bilingual programme there is always a theoretical risk that the students' first language will suffer from the emphasis on the second language. In fact, of 84 parental responses, only two saw no improvement in Arabic proficiency:

*'Learning English doesn't affect my son's Arabic language. Both are different subjects. The Arabic teacher focuses on improving the Arabic language skills in her class and the same is true for the English teacher.'*

Parental satisfaction with progress in English was even more positive. Of 86 parental responses, all respondents saw improvement in students' English proficiency:

*'I can't deny improvements in my son's proficiency, especially in his reading and writing skills. This is important, as he has moved this year from a school that follows only Arabic to this bilingual school. I would like to thank the teacher for her efforts.'*

### 3.6 Preserving Emirati culture and heritage

When bilingual education is introduced on a large scale, there may be reservations that it may not foster national identity or help maintain local culture and heritage.<sup>1</sup> To this end, part of this research was aimed at investigating whether the various stakeholders, specifically school principals and parents, agree with this view and explored existing ways of maintaining national identity and cultural heritage. The following comments provide typical responses to the above question and demonstrate a confidence in the bilingual approach:

- *I think learning any foreign language makes the person more confident and doesn't affect his own identity or heritage, but he must keep reading and learning his own language.*
- *It doesn't matter which language I speak, it will never weaken my national identity.*
- *I wish the English book talked about Sheikh Zayed.*
- *I provide examples of our heritage, the struggles we went through to become what we are and who we are now, the role of our great father Sheikh Zayed in building this nation and the impact he left on us.*
- *We speak only Arabic at home. We maintain our national identity, our habits and traditions so we can transfer these to our children. English is only at school.*

Respondents also shared the activities they use to preserve culture and heritage. These include: encouraging reading on the topic; watching relevant TV programmes; celebrating national events; participating in heritage competitions; continued dialogue; and fostering traditions and customs.

<sup>1</sup> Baker, C. (1998) *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*. Multilingual Matters Ltd.



## 4. Conclusion

*Learning English doesn't affect my son's Arabic language. Both are different subjects. The Arabic teacher focuses on improving the Arabic language skills in her class and the same is true for the English teacher.*

The ambitious education reforms led by Abu Dhabi Education Council (ADEC) to move from a largely monolingual system of education to a new bilingual system have resulted in successful learning outcomes for students and are widely supported by parents, teachers and principals.

The principle and process of developing more active student involvement in learning is evident in classrooms and provides a strong opportunity for bilingual teaching and translanguaging via activities such as group discussion and peer assessment. In addition, students report that they support their own learning in both English and Arabic outside the school environment.

Students and parents perceive improvements in achievement and enjoyment, whilst principals and teachers report improvements in students' understanding of subjects such as mathematics and in particular, proficiency in English. Conversely, it is apparent that bilingual teaching does not have a negative effect on student proficiency in Arabic as a mother tongue: *'Learning English doesn't affect my son's Arabic language. Both are different subjects. The Arabic teacher focuses on improving the Arabic language skills in her class and the same is true for the English teacher'*. Furthermore, the research firmly indicates that bilingual teaching does not have a negative effect on student national identity, culture or heritage: *'It doesn't matter which language I speak, it will never weaken my national identity'*.

The bilingual approach taken in Abu Dhabi leads to academic improvement, achievement and enjoyment. It supports development of independent learners, who benefit from focused learning and teaching approaches. Sustained and supported, it will, therefore, support development of future graduates who are critical thinkers, biliterate in Arabic and English, and secure and confident in their ability to help take their nation forward in line with Abu Dhabi's 2030 Vision.



CfBT Education Trust  
60 Queens Road  
Reading  
Berkshire  
RG1 4BS

0118 902 1000  
[www.cfbt.com](http://www.cfbt.com)

CfBT Abu Dhabi  
Villa 2 Street 25  
Abu Dhabi  
United Arab  
Emirates

+971 244 93768

CfBT Oman  
PO Box 2278  
Ruwi  
Sultanate of Oman

+968 607 236



مركز المعلمين  
البريطانيين عمان  
صندوق بريد ٢٢٧٨  
روي  
سلطنة عمان

+968 607 236

مركز المعلمين  
البريطانيين أبوظبي  
فيلا ٢، شارع ٢٥  
أبوظبي  
الإمارات العربية المتحدة

+971 244 93768

CfBT Education Trust  
60 Queens Road  
Reading  
Berkshire  
RG1 4BS

0118 902 1000

[www.cfbt.com](http://www.cfbt.com)



## ٤. الخلاصة

وقد سجلت الإصلاحات التعليمية الطموحة، التي يقودها مجلس أبوظبي للتعليم (ADEC) للانتقال من نظام تعليم أحادي اللغة عموماً، إلى نظام جديد ثنائي اللغة، نتائج نهائية تعليمية ناجحة خاصة بالطلاب، وهي مدعومة بشكل واسع من الأهل، والمعلمين ومديري المدارس.

إن مبدأ وعملية تطوير مشاركة الطلاب الأكثر فاعلية في التعلم واضحتان في غرف الصف وتقدمان فرصة كبيرة للتعليم ثنائي اللغة والعبور اللغوي، عبر نشاطات كناقشات المجموعة وتقويم الأقران، إضافةً إلى ذلك، يفيد الطلاب بأنهم يدعمون تعلمهم الخاص باللغتين الإنجليزية والعربية خارج البيئة المدرسية.

ويرى كلٌ من الطلاب وذوهم تحسناً في تحقيق الإنجازات والاستمتاع، فيما تشير مديرات المدارس والمعلمات إلى تطور في فهم الطلاب لمواد تعليمية كالرياضيات، وبشكلٍ خاص، في إتقان الإنجليزية والعكس صحيح، فإنه يبدو ظاهراً أن ليس للتعليم ثنائي اللغة أي تأثير سلبي على إتقان الطلاب للغة العربية كلغتهم الأم: "لم يؤثر تعلم الإنجليزية على لغة ابني العربية فهما مادتان مختلفتان حيث تركز مُعلمة اللغة العربية على تحسين مهارات اللغة العربية في صفها، وكذلك الحال بالنسبة لمُدْرسة اللغة الإنجليزية" ومن ناحية أخرى، يشير البحث إلى أنه ليس للتعليم ثنائي اللغة تأثير سلبي على هوية الطالب الوطنية، أو ثقافته أو تراثه: "لا يهتم أي لغة أتكلم، فهي لن تنجح أبداً في إضعاف هويتي الوطنية".

تفقد المنهجية ثنائية اللغة المطبقة في أبوظبي إلى التحسين الأكاديمي، وتحقيق الإنجازات والاستمتاع وهي تدعم تطوير طلاب مستقلين، ويستفيدون من التعليم المركز والمقاربات التعليمية وإن قدمنا لها الموازنة والدعم، فإنها بالتالي سوف تدعم تطوير خريجين في المستقبل يتمتعون بتفكير ناقد، مُحصلين في اللغتين العربية والإنجليزية، وواثقين من قدرتهم على قيادة أمتهم إلى الأمام بما يتماشى مع رؤية العام ٢٠٣٠.

لم يؤثر تعلم الإنجليزية على لغة ابني العربية، فهما مادتان مختلفتان، حيث تركز معلمة اللغة العربية على تحسين مهارات اللغة العربية في صفها، وكذلك الحال بالنسبة لمُعلمة اللغة الإنجليزية.





### ٥-٣ وجهات نظر الأطراف المعنية في التعليم ثنائي اللغة

لقد سُئلت كل من المعلمات ومديرات المدارس والأهالي حول آرائهم فيما يخص تطبيق التعليم ثنائي اللغة و أثر ذلك على تعلم الطلاب وفعالية المُعلّمت وقد جاءت الإجابات إيجابية جداً إجمالاً.

وقد تطرقت إحدى الأسئلة الرئيسية المطروحة على الأهل إلى إتقان الطالب للعربية كلغة أم، فأى برنامج ثنائي اللغة ينطوي على الخطر النظري بتأثر لغة الطالب الأولى بسبب التركيز على اللغة الثانية. وفي الواقع، فإنه من بين ٨٤ من إجابات الأهل، فإن اثنتان فقط لم تلحظا أي تحسّن في إتقان اللغة العربية:

"لم يؤثر تعلّم الإنجليزية على لغة ابني العربية. فهما مادتان مُختلفتان. تركز معلمة اللغة العربية على تحسين مهارات اللغة العربية في صفها، والأمر سيان بالنسبة إلى مُعلمة اللغة الإنجليزية."

حتى أن رضا الأهل على تقدّم أبنائهم في اللغة الإنجليزية كان أكثر إيجابية. فقد لاحظ جميع المجهيين من بين الآباء والأمهات، البالغ عددهم ٨٦ في إجاباتهم تحسناً في إتقان الطلاب للغة الإنجليزية:

"لا يمكنني إنكار التحسّن في إتقان ابني للإنجليزية، وبالأخص في مهارات القراءة والكتابة لديه، وهذا أمر غاية في الأهمية، ذلك أنه قد انتقل في هذا العام من مدرسة تتبّع التعليم باللغة العربية فقط إلى هذه المدرسة ثنائية اللغة، وأود أن أشكر المُعلمة على جهودها."

### ٦-٣ الحفاظ على الثقافة والتراث الإماراتي

عندما يتم إدخال التعليم ثنائي اللغة على نطاق واسع، قد يكون هناك تحفظات بأنه قد لا يعزز الهوية الوطنية أو لا يساعد في الحفاظ على الثقافة والتراث المحليين.<sup>١</sup> لذلك، فقد هدف جزءٌ من هذا البحث إلى التحقيق فيما إذا كانت الأطراف المعنية المختلفة، وبالأخص مديرات المدارس والأهل، يوافقون على وجهة النظر هذه وإذا ما كانوا قد استكشفوا سبل معرفة للحفاظ على الهوية الوطنية والتراث الثقافي، وتشكل التعليقات التالية إجابات نموذجية على الأسئلة الواردة أعلاه، وهي تظهر ثقةً في المنهج ثنائي اللغة:

- اعتقد بأن تعلّم أي لغة أجنبية يزيد من ثقة الشخص بذاته ولا يؤثر على هويته أو تراثه، لكن عليه أن يتابع قراءة لغته الأم وتعلمها.
- لا يهيم أي لغة أتكلم، فهي لن تنجح أبداً في إضعاف هويتي الوطنية.
- أتمنى لو أن كتاب اللغة الإنجليزية يتحدث عن الشيخ زايد.
- أنا أقدم أمثلة عن تراثنا، عن النضالات التي خضناها لنصبح ما نحن ومن نحن عليه الآن، وعن دور أبنينا العظيم الشيخ زايد في بناء هذه الأمة والواقع الذي تركه في نفوسنا.
- نحن نتكلم العربية فقط في المنزل، ونحافظ على هويتنا الوطنية، وعاداتنا وتقاليدنا لكي نتمكن من نقلها إلى أبنائنا فالإنجليزية في المدرسة فقط.

وقد أدلى المجهيون بالنشاطات التي يستخدمونها للحفاظ على الثقافة والتراث، وهي تتضمن: التشجيع على القراءة حول الموضوع ومشاهدة البرامج التلفزيونية المهمة والاحتفال بالمناسبات الوطنية والمشاركة في المسابقات التراثية والحوار المستمر وتعزيز التقاليد والعادات.



وقد تضمنت غرف الصف المُرتكزة على الطلاب تقنيات أخرى أيضاً، مثل:

- تبادل الطلاب الأفكار بين بعضهم البعض (وعدم القلق حول ارتكاب الأخطاء)
- حلّ الطلاب للمسائل والأحاجي مع رفاق صفهم
- قيام الطلاب بالتقويم الذاتي أو تقويم الأقران.

وقد تم، أثناء ملاحظة الحصة، مشاهدة العديد من هذه النشاطات وتنفيذها بشكلٍ مُرضي وقد تم أيضاً سؤال كل من الطلاب والمعلمات حول نشاطات غرفة الصف المُرتكزة على الطلاب في الاستطلاعات الموجهة إلى كلٍ منهم، وقد وافقت الأغلبية أن نطاقاً من النشاطات المنتظمة قد تمت. وقد أظهر معظم الطلاب، عند منحهم الفرصة، فعاليةً في هذه النشاطات كالتعليق البناء على بعضهم البعض ضمن مجموعة أو التناقش فيما بينهم حول كيفية التعامل مع أي واجب من الواجبات.

يستخدم الطلاب في هذه المدرسة اللغتين العربية والإنجليزية في تعلم المواد الدراسية، فهم الآن يدرسون الرياضيات والعلوم بالإنجليزية، ويدرسون العلوم الإسلامية والعلوم الاجتماعية بالعربية...

### ٣-٤ "العبور اللغوي" في غرفة الصف

إن "العبور اللغوي" ظاهرة شائعة في غرفة الصف ثنائية اللغة ويكون ذلك حين يتلقى الطالب أو المعلم معلومات في إحدى اللغات ويستخدمها أو يطبقها في لغة أخرى وقد وجد البحث أمثلة لطلاب ومعلمات يعبرون لغويًا بين الإنجليزية، واللهجة العربية الإقليمية، واللغة العربية الفصحى.

وقد سيطر استخدام اللهجة العربية المحلية في حصص اللغة الإنجليزية والرياضيات. أما اللغة العربية الفصحى، فقد استخدمت بشكلٍ أساسي في حصص اللغة العربية:

يستخدم الطلاب في هذه المدرسة اللغتين العربية والإنجليزية في تعلم المواد الدراسية، فهم الآن يدرسون الرياضيات والعلوم بالإنجليزية، ويدرسون العلوم الإسلامية والعلوم الاجتماعية بالعربية... ويتعامل الطلاب مع هاتين اللغتين بشكلٍ إيجابي وفعال كما أن المُعلمات مُحَمَّسات لتحسين مهاراتهم اللغوية، بهدف إيصال اللغة بشكلٍ أفضل إلى طلابهن.

(مديرة مدرسة)

وتبدأ بعض النماذج بالظهور من خلال هذا البحث وتُشير إلى اللغة المستخدمة للنشاطات المُختلفة، كما يظهر في الجدول رقم ٣ أدناه.

الجدول رقم ٣: نشاطات العبور اللغوي		
النشاطات باللغة العربية	النشاطات باللغة الإنجليزية	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• في خلال العمل الجماعي غير المُراقب من قِبل المُعلمة</li> <li>• البحث عن مساهمات من قِبل الأقران</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• في خلال العمل الجماعي المُراقب من قِبل المُعلمة</li> <li>• التحدّث إلى المُعلمات</li> <li>• تقويم الأقران</li> </ul>	الطلاب
<ul style="list-style-type: none"> <li>• إعطاء التعليمات</li> <li>• شرح مفاهيم صعبة</li> <li>• التعامل مع مشاكل سلوكية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• توجيهات، تعليمات الشرح</li> <li>• مراقبة في الصف وتغذية راجعة</li> <li>• الثناء والتقييم</li> </ul>	المُعلمات



### ٢-٣ مشاركة الطلاب الفاعلة في عملية تعلمهم

لقد أظهرت الدراسة أن الطلاب يدعمون، بصورة إجمالية، وبوسائل عدّة، تعلمهم الخاص للغتين الإنجليزية والعربية خارج البيئة المدرسية.

إن أحد المبادئ الرئيسية للتعليم المُرتكز على الطلاب هي أن يتحمّل هؤلاء مسؤولية تعلمهم؛ من هنا، فقد تمّ تجميع بيانات للتحقيق في نوع النشاطات التي يمارسها الطلاب خارج البيئة المدرسية من أجل دعم تعلمهم الخاص، وقد تمّ تجميع معلومات من الطلاب وتعزيز البراهين من خلال رؤية الأهل.

وقد أظهرت الدراسة أن الطلاب يدعمون، بصورة إجمالية، وبوسائل عدّة، تعلمهم الخاص للغتين الإنجليزية والعربية خارج البيئة المدرسية. وقد أشارت كلُّ من إجابات الطلاب وذويهم أنه على الرغم من استخدام العربية والإنجليزية على حدٍ سواء خارج غرفة الصف، فإن نشاطات دعم التعلم تُنفَّذ غالباً باستخدام العربية، بشكلٍ أساسي من خلال المُطالعة والتكلم وقد صح ذلك لدى الطلاب الذكور والإناث على حدٍ سواء.

ومما أثار الاهتمام، إفادة الطلاب الصبيان باستخدامهم الإنجليزية خارج غرفة الصف أكثر من الطلاب الإناث، استناداً إلى النتائج السابقة التي تشير إلى كون الطلاب الذكور أقل ثقةً بالنفس من الطلاب الإناث في تحسّنهم المذكور، واحتمال تمتّعهم به بشكلٍ أقل، فإن ذلك يدل على احتمال استفادة الطلاب الذكور من استخدام أساليب أقل رسميةً لتعلم الإنجليزية.

ومن البديهي أيضاً استنتاج أن استخدام الإنجليزية خارج غرفة الصف في المدارس الريفية أقل منه من المدارس الحضرية ومن المحتمل أن يعود ذلك إلى فرص أقل للتعرض للغة الإنجليزية خارج حدود البيئة المدرسية.

### ٣-٣ التعليم المُرتكز على الطلاب ونشاطات الصف

إن التعليم المُرتكز على الطلاب مُرتبطٌ مباشرةً بتحسين نوعية التعليم وبأحد مؤشرات، وهو إدخال مفاهيم تعليمية جديدة (راجع خطة ADEC الاستراتيجية لشهر يونيو ٢٠٠٩، المتوافر على الرابط التالي: [www.adec.ac.ae/en/default/historic-transformation-for-education-adec-outlines-10-year-strategic-plan.html](http://www.adec.ac.ae/en/default/historic-transformation-for-education-adec-outlines-10-year-strategic-plan.html)). وقد جرت، من أجل التحقيق في التعليم المرتكز على الطلاب، ملاحظة ٢٤ حصة وأقسام من استطلاعات المُعلمات المُرتكزة على العناصر التعليمية، بما في ذلك تصميم الحصة، وإدارة البيئة الصفية، وطرق التعليم والتعلم، والرصد والتقويم.

وقد نالت معظم الحصص التي تمت ملاحظتها إما تقييم "مقبول" أو "جيد". وكان ذلك حقيقياً، بغض النظر عما إذا كانت المُعلمات يعملن في المناطق الحضرية أم الريفية من ناحية أخرى، فمن المهم، في خلال مراقبة الحصص، ملاحظة أنه قد تمّ تطبيق نفس ممارسات التعليم ومنهجيته في المواقع الحضرية والريفية وتُعتبر هذه المقاربة المُوحدة مؤشراً على التدريب الناجح للمعلم ومتابعة برنامج التطوير المهني.

كان هناك، في غالبية الحصص، هيكلية تعليم واضحة مع بداية فعّالة تشمل وضوح الغايات، وخلاصة فعّالة تشدد على تعزيز التعليم. ولوحظ أيضاً الاستخدام الفعال للتعلم ضمن مجموعات من اثنين أو أكثر في العديد من غرف الصف. ومن أكثر الممارسات فعاليةً هي الطريقة التي ترتبط بها المُعلمات بطلابهم واستخدام الكلمات الرئيسية. ومن أولويات التطوير المهني للمُعلمات هي الطريقة التي تمّ فيها المُعلمة طلابها بفرص لتطبيق فهمهم ومهاراتهم على أوضاع الحياة اليومية واستخدام تشكيلة من الاستراتيجيات التعليمية ضمن الحصص.

بيد أن ملاحظة المُعلمات قد أظهرت أيضاً بعض التفاوت في النوعية وعدداً قليلاً من المجالات التي تتطلب تطويراً مستمراً. وهي تتضمن: إدارة السلوك وشرح الكلمات الرئيسية أو الإشارة إليها؛ مدّ الطلاب بفرص لتطبيق فهمهم ومهاراتهم في أوضاع الحياة اليومية واستخدام نطاق واسع من الاستراتيجيات التعليمية.



### ٣. نتائج البحث

#### ١-٣ موقف الطلاب ونظرتهم إلى التعليم والتعلم ثنائي اللغة

... يؤمن النموذج ثنائي اللغة المُستخدم بيئة إيجابية تحسّن التعليم.

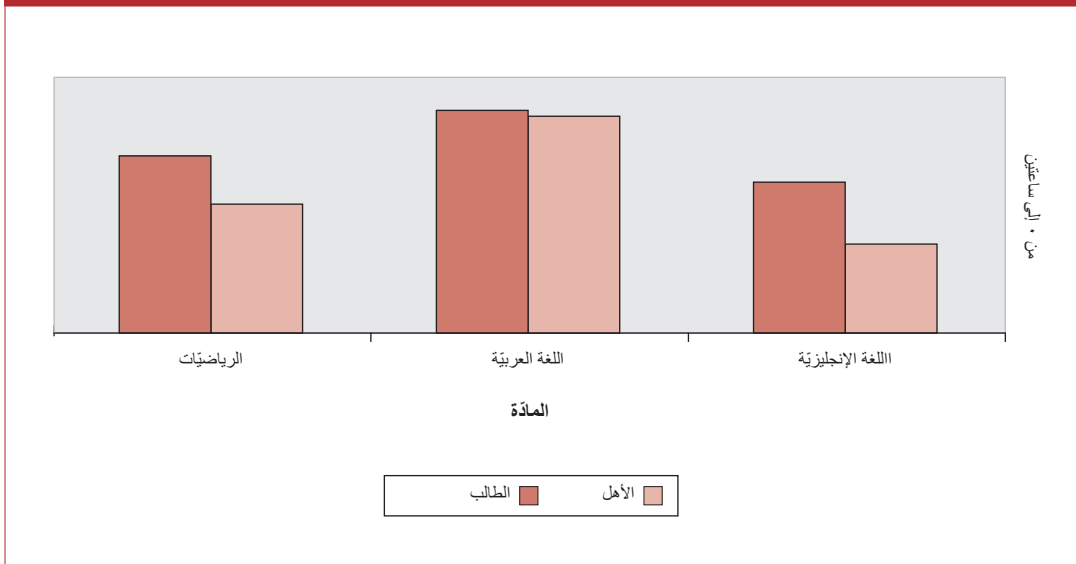
لقد تحدّث معظم الطلاب وذوهم عن تحسّن في اللغتين العربية والإنجليزية، والرياضيات (التي تُدرّس بالعربية والإنجليزية على حدٍ سواء) في خلال العام الدراسي، ومن ناحية أخرى، فقد صرّح معظم الطلاب بأنهم قد استمتعوا بهذه المواد التعليمية الثلاث، من دون التمييز كثيراً في ما بينها ويشير ذلك إلى أن النموذج ثنائي اللغة المُستخدم يؤمن بيئة إيجابية تحسّن التعليم.

لقد كانت هناك فروق بسيطة ما بين الذكور والإناث، فيما جاءت الإجابات أحصائياً من دون فروق تُذكر في مجمل الأمر، كذلك، لم تُسجل فروقات كبيرة عند تحليل الإجابات من قِبل موقع المدرسة، حيث أظهرت المدارس الحضرية، ومدارس الضواحي، ومدارس أصغر من الأرياف نتائج متشابهة.

وقد تم سؤال الطلاب وذوهم كم من الوقت يمضون، خارج دوام الصفّ، في تنفيذ النشاطات في كلٍ من اللغتين الهدف: الإنجليزية والعربية. وقد أشارت الإجابات إلى أن العديد من الطلاب قد بدأوا العمل في بيئة غنية ثنائية اللغة، يشعرون فيها بالراحة عند تنفيذ نشاطات أساسية في كلتا اللغتين. وعند سؤالهم عن المطالعة باللغة الإنجليزية خارج المدرسة، فإن ٨٠ بالمئة من الطلاب قد ذكروا أنهم يفعلون ذلك "أحياناً" أو "بشكلٍ متكرر"، مقارنةً بنسبة ٩١ بالمئة بطالعون باللغة العربية، وقد كانت نسبة التحدّث إلى صديق باللغة العربية أو الإنجليزية متشابهة جداً، ممّا يشير إلى الطريقة التي تتّخذ بها البيئة ثنائية اللغة شكلاً، بيد أن هناك بعض الفروق المثيرة للاهتمام وثيقة الصلة بالنوع بين الذكور والإناث في ثنائيتهم اللغوية خارج المدرسة، ففي حين ذكرت ٤٨ في المئة من البنات بأنهن يقرآن مجلات بالإنجليزية،

فإن ٦٨ في المئة من الصبيان اكدوا قراءة مجلات إنجليزية خارج المدرسة، كما أن هناك أيضاً فروقاً جوهرية وثيقة الصلة بجهة استخدام اللغة الإنجليزية خارج المدرسة بين البيئتين الحضرية والريفية، حيث تستخدم الإنجليزية بشكل أكبر في البيئة الحضرية.

الجدول رقم ٢: وقت الدراسة الذي يُمضيه الطلاب خارج المدرسة





## ٢. حول البحث

لقد حَقَّقَ البحث في  
وقع التعليم والتعلم  
ثنائي اللغة...

أثناء فصل الخريف للعام الدراسي ٢٠١٠، تم جمع البيانات من ثمانية مدارس كانت تلقى الدعم من قبل CfBT منذ العام ٢٠٠٦. وكانت المدارس تمثل مدارس أبوظبي من حيث النوع، وحجم غرفة الصف، والموقع، ووضع الطلاب الاجتماعي-الاقتصادي، ونسبة الأهالي الإماراتيين، وتحصيل الأهل.

وقد ركزت الدراسة، في هذه المدارس، على طلاب الصف الرابع الابتدائي (ما بين ٩ و ١٠ سنوات)، ومعلماتهم وذويهم وقد تم جمع البيانات من مجموعه ٢٥٨ طالباً، و١١٦ ولي أمر، و١٨ معلمة و٨ من مديرات المدارس، و٨ فرق عمل تابعة لـ CfBT موزعة في هذه المدارس و٢٤ غرفة صف. ويُلخص الجدول رقم ١ أدناه الطرق المستخدمة لجمع البيانات من مختلف الأطراف المعنية.

وقد تحرى البحث أثر التعليم والتعلم ثنائي اللغة، بالنظر بشكل خاص إلى تقدم الطالب وإتقانه وقد تم البحث في مسائل تتعلق بأثر التعليم ثنائي اللغة على الهوية الوطنية.

الجدول رقم ١: طرق البحث					
السياسة	مدير المدرسة	المعلم	الأهل	الطالب	
		X			نقاش منظم لمجموعات التركيز
	X				مقابلات فردية
		X	X	X	استطلاعات حول الموقف والإدراك
		X			ملاحظة الدروس
X	X	X	X		مراجعة الوثائق

نفذت جلسات نقاش مجموعات التركيز مع فريق العمل لدى CfBT في كل مدرسة. حيث ركزت النقاشات على إصلاح المنهاج (التوجيه، والنمذجة، والإرشاد)، وعلى تغييرات تمت ملاحظتها في فعالية المعلمات وفي تعلم الطلاب، وعلى الشروط المطلوبة لتعزيز النجاح.

وقد أجريت مقابلات فردية مع مديرات المدارس. أما هدف المقابلات، فكان قياس وجهات نظر قيادة المدرسة حول التعليم ثنائي اللغة في المدرسة، وحول تقدم إتقان الطلاب للغتين العربية والإنجليزية، وحول التغييرات التي أمكن رؤيتها في فعالية المعلمات وفي تعلم الطلاب على حد سواء.

وقد تم ملء استطلاعات حول الموقف والإدراك من قبل الطلاب وذويهم ومعلماتهم وقد تشاركت الاستطلاعات الثلاثة بعض المواضيع مثل تطور التعليم، والتقييم الذاتي، والتعليم المترکز على الطلاب، ونشاطات الدعم المنزلي، ووجهات نظر حول التعليم ثنائي اللغة.

وقد تمت ملاحظة حصص في اللغتين العربية والإنجليزية والرياضيات في كل من المدارس الثمانية وقد نظر المراقبون في هيكلية الدرس، والمواد التعليمية والمساعدات المستخدمة، وأهمية النشاطات بالنسبة إلى أهداف الطلاب، ومشاركة الطلاب في النشاطات، بالإضافة إلى أمثلة من الطلاب والمعلمات الذين يستخدمون اللغتين العربية والإنجليزية.

وقد تمت مراجعة الوثائق لتوفير بيانات حول أدوار مستوى المدرسة ومسؤولياتها، بما في ذلك ممارسات التطوير المهني، ونشاطات إصلاح المنهاج وخدمات الدعم المتوافرة للمجتمع المدرسي.



## ١. السياق

### ١-١ إصلاح التعليم في أبوظبي

في العام ٢٠٠٦، باشر مجلس أبوظبي للتعليم (ADEC) برنامج إصلاح تعليمي طموح تضمنت المرحلة الأولى منه تأسيس شراكة بين القطاعين العام والخاص (PPP). وقد كانت CfBT شريكاً في هذا الإصلاح العام-الخاص منذ بدايته. وقد شهدت كل من ADEC و CfBT نمواً، سنة بعد سنة، فيما راح المشروع ينتشر من دور الحضانه والمدارس الابتدائية ليشمل الإعدادية والثانوية منها. أما الهدف؛ فهو بناء القدرات داخل المدارس بينما تقوم بإدارة الانتقال من نظام تعليمي أحادي اللغة إلى حد بعيد، إلى تضمين سبل مستدامة للعمل وفقاً للنظام ثنائي اللغة الجديد. وتُركز المرحلة التالية من الإصلاح في مراكز أبوظبي على "النموذج المدرسي الجديد (NSM)"، وبناءً على مبادرة الشراكة بين القطاعين العام والخاص PPP، فإن ذلك سيضم بناء مرفقين متميزين في كل مدرسة حكومية، مرفق يدرس باللغة العربية وآخر يدرس باللغة الإنجليزية. تقوم المبادئ الأساسية للنموذج المدرسي الجديد على تحسين منهجية التعليم، وتطوير مشاركة أكثر تفاعلاً للطلاب في عملية التعلم، وتقديم تعليم ثنائي اللغة أكبر، وبخاصة في مواضيع الرياضيات، والعلوم وتقنية المعلومات والاتصالات (ICT). أما الهدف؛ فهو تطوير خريجين يتمتعون بتفكير ناقد، مُحصلين في اللغتين العربية والإنجليزية، وواقين من قدرتهم على قيادة أمتهم إلى الأمام بما يتماشى مع رؤية العام ٢٠٣٠.

أما الهدف؛ فهو تطوير خريجين يكونون في الواقع مُفكرين ذوي حسّ ناقد، مُحصلين في اللغتين العربية والإنجليزية، وواقين من قدرتهم على قيادة أمتهم إلى الأمام بما يتماشى ورؤية العام ٢٠٣٠.

### ٢-١ التعليم ثنائي اللغة في أبوظبي

ويُستخدم المنهج ثنائي اللغة الذي يناقشه هذا التقرير في جميع المدارس التي تدعمها CfBT ويستخدم ذلك لغة الطلاب الأولى لجعل التعليم ذا معنى، فيما يتم استخدام اللغتين العربية والإنجليزية على مدار اليوم في جميع مجالات الحياة المدرسية: كإلقاء التحية وتعليمات الصف والتوجيهات والطوابير الصباحية والفعاليات الخاصة واللوحات الصفية ولوحات الإعلانات. وهذا تماثياً مع منهج ADEC لثنائي اللغة، فإنه يتم تعليم بعض المواد كالرياضيات مثلاً، والعلوم، والموسيقى، وتقنية المعلومات والاتصالات (ICT)، والفنون والتربية البدنية باللغتين العربية والإنجليزية (على الرغم من كون كتب دراسة الرياضيات والعلوم باللغة الإنجليزية). ويشرح المعلم المفهوم مُستخدمًا اللغتين ويحدث العبور اللغوي في تفاعلات غرفة الصف. أما اللغة العربية، كمادة دراسية، فيتم تعليمها بالكامل باللغة الإنجليزية، مع مساهمات باللغة الإنجليزية مُعززة على طول الدرس، أما اللغة العربية، كمادة دراسية، والدراسات الإسلامية والدراسات الاجتماعية، فيتم تعليمها بالكامل باللغة العربية، وقد كانت جميع المعلمات اللواتي تمت ملاحظتهن إنثاءً ومن الجنسية الإماراتية، فيما كانت الأخريات مغتربات من جنسيات عربية أخرى.



## ملخص تنفيذي

يناقش هذا التقرير المنهاج ثنائي اللغة المُستخدم في المدارس التي تدعمها CfBT بالاشتراك مع ADEC في أبوظبي، وهي تستند على البحث الذي شمل ثمانية مدارس خلال العام ٢٠١٠. يقترح التقرير أن المنهاج ثنائي اللغة المُعتمد في أبوظبي يؤمّن بيئةً جيّدةً للتنمية الأكاديمية، وتحقيق الإنجازات والاستمتاع. ومن المُتوقع أن تشجع المنهاج ثنائي اللغة، في المستقبل، على تطوير خريجي مدارس مُفكرين، مُحصّلين في كلٍ من اللغتين العربية والإنجليزية، واثقين من قدرتهم على المساعدة في قيادة أمتهم إلى الأمام بما يتماشى ورؤية أبوظبي للعام ٢٠٣٠، ويشير التقرير بشكلٍ خاص إلى:

- اعتقاد قوي من جانب الطلاب وذويهم بأن المنهاج ثنائي اللغة يقود الطلاب إلى مستوى أداء أعلى وتحفيز أكثر
- دليل واضح على أن الطلاب يجدون وقتاً كبيراً خارج دوام المدرسة لتطبيق مهارات ثنائية اللغة ولدعم تعليمهم الخاص باللغتين العربية والإنجليزية على حدٍ سواء
- انتشار استخدام التعليم المرتكز على الطلاب الذي يؤمّن فرصاً جيّدةً للتعليم ثنائي اللغة
- يدعم مديرو المدارس و المدرسون و الأهـل بشكل واسع منهاج ثنائي اللغة التي تزيد من فهم الطلاب للمواد الدراسية التي تدرس باللغة الإنجليزية، كالرياضيات مثلاً، بالإضافة إلى إتقان الطلاب للغة الإنجليزية
- إفاده من جانب مديرو المدارس و المدرسون بأن التعليم يؤدي الي تحسين سلوك الطلاب وتحفيزهم
- اعتقاد شائع بأن التعليم ثنائي اللغة يدعم إتقان كلٍ من اللغتين العربية والإنجليزية، من دون أي نتائج سلبية على إتقان العربية
- وجه نظر من جانب معظم الطلاب وذويهم الذين يعتقدون بأن التعليم ثنائي اللغة لا يُضعف هوية الطالب الوطنية



## اختصارات، كلمات مُركّبة ومفردات رئيسية

مجلس أبوظبي للتعليم	ADEC
ثنائي اللغة	من يستخدم أو كان قادراً على استخدام لغتين بطلاقة متساوية أو شبه متساوية
ثنائي التحصيل	من كان قادراً على القراءة والكتابة بلغتين
CfBT	مركز المعلمين البريطانيين للتعليم ذ.م.م. - أبوظبي (جزء من مركز المعلمين البريطانيين إديوكيشن ترست)
اللغة الأولى	اللغة التي يستخدمها الناس بأكثر نسبة تكرر في حياتهم المنزلية
ICT	تقنية المعلومات والاتصالات
أحادي اللغة	من يستخدم أو كان مُلمّاً بلغة واحدة فقط
PPP	مشروع الشراكة بين القطاعين العام والخاص
لغة ثانية	أي لغة يتم تعلمها بعد اللغة الأولى أو اللغة الأم
العبور اللغوي	استقبال معلومات بإحدى اللغات واستخدامها أو تطبيقها بلغة أخرى





## شكر وتقدير

قادت هذه الدراسة الدكتورة حنان خليفة من جامعة كامبريدج وقد دعم مجلس أبوظبي للتعليم (ADEC) الدكتورة حنان في هذا البحث، ويجدر توجيه شكر خاص إلى كل من معالي الدكتور مغير خميس الخيلي، المدير العام، والدكتور مسعود عبد الله بدري، أستاذ ورئيس إدارة الأبحاث والتخطيط والأداء.

وقد دعم البحث أيضاً مديرات مدارس في أبوظبي، والشهامة، ومدينة زايد، والعين وفريق عمل مركز المعلمين البريطانيين - مكتب أبوظبي.

## حول المؤلف

حنان خليفة هي رئيسة قسم الأبحاث في مركز الامتحانات بجامعة كامبردج Cambridge ESOL وتحمل شهادة دكتوراه في "اختبار اللغة" من جامعة ريدينغ (المملكة المتحدة)، تتمتع حنان بخبرة واسعة في مجال التقييم التعليمي وتقييم البرامج، وقد تحدثت في العديد من الجلسات الافتتاحية، وقادت ورشات عمل، وأعطت دروساً حول تعليم اللغة، والتعليم والاختبار في مناسبات عالمية، وقد قامت حنان أيضاً باستشارات في المهجر لصالح وكالات عالمية (أمثال DFID، وUSAID، وAMIDEAST، وAED، وAIR) حول تصميم الموارد، وتطوير الاختبارات، وبناء المهارات، وقياس تغييرات مؤسسية، وتحقيق التميز في إدارة المدارس. أما كتابها الذي صدر في عام ٢٠٠٩، والذي شاركها في تأليفه سيريل وير (Cyril Weir)، بعنوان Examining Reading (تفحص القراءة)، فهو نص مقرر في البرامج التدريبية لجمعية مختبري اللغة في أوروبا (ALTE) وعلى بعض برامج الماجستير MA/MPhil في المملكة المتحدة.



## المحتويات

٢	شكر وتقدير
٢	حول المؤلف
٣	اختصارات، كلمات مُركبة ومفردات رئيسية
٤	الملخص التنفيذي
٥	١. السياق
٥	١-١ إصلاح التعليم في أبوظبي
٥	٢-١ التعليم ثنائي اللغة في أبوظبي
٦	٢. حول البحث
٧	٣. نتائج البحث
٧	١-٣ موقف الطلاب ونظرتهم إلى التعليم والتعلم ثنائي اللغة
٨	٢-٣ مشاركة الطلاب الفعالة في عملية تعلمهم
٨	٣-٣ التعليم المرتكز على الطلاب والأنشطة الصفية
٩	٤-٣ "العبور اللغوي" في غرفة الصف
١٠	٥-٣ وجهات نظر الأطراف المعنية في التعليم ثنائي اللغة
١٠	٦-٣ الحفاظ على الثقافة والتراث الإماراتي
١١	٤. الخلاصة



## أهلاً بكم في مركز المعلمين البريطانيين (إديوكشن ترست)



يعتبر مركز المعلمين البريطانيين واحد من بين أفضل ٥٠ مؤسسة خيرية بريطانية تقدم الخدمات التعليمية للمنفعة العامة في المملكة المتحدة وعالمياً على حدٍ سواء. وبعد مرور ٤٠ عامًا على تأسيسها، أصبح إجمالي عائداتها الآن يتخطى ١٠٠ مليون جنيه استرليني، وتضم ٢٣٠٠ عاملاً حول العالم، يقومون بدعم الإصلاح التعليمي، بالإضافة إلى التدريس وتقديم الاستشارات والبحث والتدريب.

وقد عملنا، منذ تأسيسنا، في أكثر من ٤٠ بلداً حول العالم. ويتضمن عملنا تدريب المدرسين والقيادات، وتصميم مناهج وخدمات تطوير المدارس. ويؤمن غالبية العاملين خدمات مباشرة للطلاب: في دور الحضانة، والمدارس والمعاهد؛ عبر مشاريع للطلاب المستبشرين في مؤسسات للأحداث وفي مراكز إرشادية وتوجيهية للشباب.

وقد نجحنا في تنفيذ برامج إصلاحية لحكومات في جميع أنحاء العالم. وتضم قائمة عملتنا الحكوميين في المملكة المتحدة وزارة التعليم (DfE)، ومكتب المعايير في التعليم، وخدمات الأطفال ومهاراتهم (Ofsted)، والعديد من الهيئات المحلية. أما عالمياً، فنحن نعمل مع وزارات التربية والتعليم في كل من دبي، وأبوظبي، وسنغافورة، وغيرهم.

ويعاد استثمار الفوائض المتحققة من عملياتنا في بحوث التعليم والتطوير. وفي هذا الإطار، يهدف برنامجنا البحثي - دلائل من أجل التعليم (Evidence for Education) - إلى النهوض بالممارسات التعليمية والتربوية في الواقع العملي، وتوسيع دائرة الاستفادة من البحوث ذات الصلة في المملكة المتحدة وخارجها.

تفضلوا بزيارة [www.cfbt.com](http://www.cfbt.com) للمزيد من المعلومات.

## فعالية التعليم والتعلم ثنائي اللغة

تقرير بحث

د. حنان خليفة